



EL EDITOR



Vol. VI No. 28

Week of June 2 - 8, 1983

Lubbock, Texas

25c



El nuevo abogado nacional, del personal legislativo de la Oficina de Washington del Fondo de Defensa Legal y Educación Mexicana y Americana, bajo una donación de Anheuser-Busch Companies, Inc., fue presentado recientemente a los líderes en la capital del país. De izquierda a derecha: Joaquín Avila, presidente y consejero general de MALDEF; Richard Fariado, el abogado del

personal legislativo recientemente designado, y Stephen K. Lambright, vicepresidente, asuntos de industria y gobierno, de Anheuser-Busch Companies, Inc.

El Sr. Fariado nació en Los Angeles y fue secretario judicial de la Corte Federal del Distrito. Se graduó en la Escuela de Derecho de la Universidad de California en Los Angeles.



President Reagan speaking at a ceremony in the Rose Garden for the observance of Small Business Week and Small Business Persons of the Year.

Left to right: O. C. Branch; Vice President Bush; Congressman Charles Pashayan, Jr.; Fred Ruiz; Louis Ruiz; James C. Sanders, Administrator, Small Business Administration.

Small Business Person-of-the Year

A California father-son team whose company has grown to be a major seller of Mexican frozen food products was selected as National Small Business Person of the Year.

Their selection was announced by President Reagan at a White House ceremony that highlighted National Small Business Week.

The winning firm, chosen from among 52 men and women previously selected by their peers as Small Business Persons of the Year in their states, the District of Columbia and Puerto Rico, was Ruiz Food Products, Inc., of Tulare, California. The company is run by Louis F. Ruiz and his son, Frederick R. Ruiz. They started their business in 1964, in a small warehouse. Today, Ruiz Food Products employs 200 persons; sales last year totaled \$9.6 million and are projected at \$15 million for 1983.

Louis Ruiz, president of the family firm, and Fred Ruiz, vice president, founded their family company just after the son completed high school. Their original equipment consisted of an old stove, a small freezer, a mixer and,

as the father and son put it, "a good idea." They forswore the coming popularity of Mexican frozen food items. Father and son were the only employees during the first two years of operation.

The Ruiz company has continually expanded its plant and freezer capacity, using an SBA loan in one instance. Storage facilities soon will be able to hold about \$40 million worth of Ruiz products.

Fred Ruiz says employment has grown by 720 percent since 1977; he adds that "our employees are our biggest asset." The company pays cash bonuses to employees, offers and employee stock ownership plan and provides full-service day care center.

Ruiz sells its Mexican frozen food products, under the branch name "Rosita," throughout the West, and in Canada. A distributor based in Hawaii sells to Japan. Customers include supermarkets, fast-food chains and convenience stores.

Louis Ruiz was born in Mexico, graduated from high school in Los Angeles after the family came to the United States, and served

in the U.S. Army. Fred Ruiz graduated from Tulare Union High School shortly before the family business was founded. Both father and son are active in community affairs; the company makes a practice of hiring

disadvantaged persons and of offering special management training courses to its workers. Ruiz Food Products sponsors a number of athletic teams in the area and frequently distributes food to the poor.

Demócratas Instan Al "Nacionalismo Económico"

Los dirigentes demócratas de los Estados Unidos exhortaron a sus aspirantes a la Casa Blanca a adoptar el "nacionalismo económico" que permita evitar el ocaso de la supremacía norteamericana.

El llamamiento, hecho por el senador por Est Virginia Robert Byrd, fue apoyado por la mayoría de participantes en una reunión del Consejo para una estrategia demócrata nacional, celebrada en esta capital.

Al mismo tiempo, los demócratas previnieron a los sses aspirantes a la presidencia a adoptar políticas más moderadas para evitar las deserciones de sus filas y permitir al

partido retomar el control de la Casa Blanca en 1984.

"El gobierno, la empresa privada y los sectores obreros deben de desarrollar una estrategia orientada a prevenir que nuestra nación se convierta en un poder económico de segunda importancia", dijo el legislador.

"Ha llegado el momento de reconocer que el nacionalismo económico no es una mala palabra. El término no tiene que ser sinónimo de un proteccionismo ciego o de aislamiento económico", dijo el legislador.

Su propuesta, añadió, supone la adopción de una estrategia económica que estimulará la moderniza-

continued on page 4.

Peña Wins First Primary In Run-off for Denver Mayor

by Chip Martínez

Federico Peña is 36 years old. A native of Laredo, Texas, he has lived in Colorado less than a dozen years. He has been involved in Denver politics barely five. An intruder, some say. Yet, chances are good that on Tuesday, June 21, the voters among Denver's half-million residents will choose him as their next mayor.

If they do, it will launch a flare that will be visible far beyond the Rockies.

His victory will douse the dogma endorsed by both national parties that Hispanic candidates are poor political investments because the American people aren't yet ready to consider them on their merits.

What makes Peña unique? What about the past success of Miami Mayor Maurice Ferré or that of San Antonio's Henry Cisneros?

The difference is numbers. Mainly, numbers. Hispanics comprise nearly half of Miami's 350,000 residents. They are more than half of San Antonio's 750,000 inhabitants. Seven of the nine voting Hispanic Congressmen have constituencies that are 55-77% Hispanic. In the other two districts, the percentage is in the mid-40s.

By latest census count, only 18% of Denver's population is Hispanic.

From the day last December when Federico Peña announced that he would forego seeking a third 2-year term in the Colorado House of

Representatives to compete for Denver mayoral job, he was given little chance of making it past the May 17 municipal election into a run-off, if one were needed.

Seven candidates announced for the post. By every measure — voter polls, predictions of the "experts," dollars raised — Peña seemed stuck in the middle of the pack.

Denver wasn't ready yet for a Hispanic mayor, one active Democrat was guoted frankly in the press early this year. Peña was unable to attract either the dollars he said he needed or the business support he had hoed for. When he was able to gain organized labor's endorsement in March, a union leader complained that labor had "shot itself in the foot" by endorsing a candidate who wasn't even likely to reach the run-off.

As May 17 approached, campaign finance reports showed that Peña had raised \$169,000. Three of his six opponents surpassed that amount comfortably, with kitties of \$150,000, \$305,000, and \$210,000. Peña had built a large "grass roots" organization, it was conceded, but late polls still had him trailing the two biggest money-raisers, former district attorney Dale Tooley and incumbent mayor Bill McNichols.

On May 17, an unseasonal blizzard struck Denver. Peña had predicted that he needed a 75% turnout. Instead, 63% of the voters braved the

storm. But for supporters of the slight, studeious Peña, the news was good from the start. Showing strength in all parts of the city, he tood an early lead and never relinquished it. In some black precincts, he actually outpolled a viable black candidate.

Peña finished with 48,099 votes, or 36.4%. Second was Tooley, with 40,743 votes, or 30.8%. Incumbent McNichols was third with 19.0%, followed by black candidate Wellington Webb, 7.1%.

What happened? Until Peña came on the scene, Denver's best known Hispanic was poet/reformer Corky Gonzales, a national Chicano leader in the '60s who was continually at odds with the city's white power structure. How did Peña turn the town around?

First, as a candidate, Peña was qualified on all counts. A lawyer, he was elevated by fellow Democratic representative to Colorado House minority leader in 1981 after just one term in the state legislature (representing a predominantly Hispanic Denver district). He earned a reputation as an outstanding legislator — smart, effective and fair.

Second, the strategies of his campaign were generally regarded as the best thoughtout and the best implemented. He built it around issues which impact all Denverites.

Third, all of the candidates waged a clean campaign, free from racial or ethnic smears or

mudslinging popular elsewhere this election year. Denver's two dailies were helpful here. Neither labelled anyone as an "ethnic candidate."

Fourth, three weeks prior to election day, the Rocky Mountain News endorsed Peña as the "candidate with a vision for Denver and the energy and will to see it realized... More than his opponents," it added editorially, "Peña has the ability to lead and to communicate a purpose." Black and Hispanic candidates need but too infrequently receive strong endorsements from establishment media. It gives them a "seal of approval" essential to convince the doubters that a non-Anglo is the best qualified person to represent their personal interests.

Following Peña's victory, the News headlined its approving editorial, "The Odds-makers Lose, But Denver Wins." The Denver Post, which backed Tooley, acknowledged that the city's voters "vinnowed a strong field down to the two ablest choices."

In three "open registration" days following May 17, an unprecedented 6,000 Denverites — mostly pro-Peña — rushed to register to vote in the run-off. For the city's Hispanics, a door of hope had been opened. At last, the "experts" are saying that the momentum belongs to Peña. If he wins, it could flow down the slopes of the Rockies and change a national attitude.

(Chip Martínez is news editor of the weekly "La Voz de Colorado.") Hispanic Link, Inc. Copyright 1983

Prohíben Medicamento Extraído De Orina Para Tratar El Cáncer

La orden judicial enviada a un hombre de negocios de Houston para prohibirle que comercialice un medicamento extraído de la orina humana, con efectos anticancerosos, ha crado una fuerte polémica entre los protagonistas del experimento y los especialistas de cáncer.

El mandato de prohibición firmado por el juez federal de Distrito, Gabrielle McDonald, y enviado a Cameron E. Frye y su compañía North American Consultant LTD, responsables de la producción y distribución del producto denominado "Antineoplaston", abarca a todo el estado de Tejas.

El "Antineoplaston", un compuesto químico sacado en cantidades minúsculas de la purificación de la orina humana después de un proceso de destilación de la misma, inventado por el doctor Sanislav Burzynski, ha sido también prohibido por la Oficina Federal de Control de Alimentos y Drogas Norteamericana (FDA).

El método empleado por Burzynski, quien se niega a dar cualquier tipo de información y que se le apliquen los controles legales para autorizarse, ha sido duramente criticado por los propios especialistas de cáncer, quienes lo ven "como un hombre que no actúa de mala fé, pero que está equivocado".

Mario Gonzalez, uno de

los mejores especialistas de cáncer en el M.D. Anderson de Houston, dijo que el denominado "Antineoplaston" no tiene "ningún efecto anticanceroso que haya podido ser demostrado científicamente en aquellos pacientes que recibieron tratamiento con el mismo".

El doctor Gonzalez recordó que fue precisamente la FDA, la que prohibió a Burzynski y su "Cancer Research Institute" el uso del "Antineoplaston" por no esponder a los requisitos necesarios que conciernen al empleo de un medicamento nuevo en el tratamiento de enfermos.

Sin embargo, hasta el próximo día 19 de mayo, fecha prevista para un citación judicial, no se determinará si Burzynski puede continuar con el empleo del "Antineoplaston" en el tratamiento de enfermos con cáncer, (los cuales tiene que pagar según informes judiciales 180 dólares diarios por la aplicación del mismo).

Actualmente, según Frye son 130 los pacientes que reciben la polémica medicina con efectos satisfactorios. "Este hecho lo comprobé con mi propio madre, a quien los médicos sólo le dieron una semana de vida, sin embargo, la aplicación del "Antineoplaston" le permitió vivir dos meses más", dijo el empresario norteamericano.

"Mi confianza en el

método de Burzynski, al cual considero un genio, y las razones humanitarias que los mueven en su experimento me han llevado a apoyar hasta el final y conseguir todo lo que haga falta para que triunfe plenamente en su descubrimiento", destacó Frye a los medios informativos cuando se enteró de la orden judicial que le prohibía comercializar el medicamento.

Antes estos comentarios, los especialistas en cáncer han insistido en sus puntos de vista de que al "Antineoplaston" no se le conoce ni se ha comprobado científicamente que sea un método seguro y efectivo para el tratamiento de los tumores malignos.

El doctor Gonzalez confirmó que el mismo ha tratado a dos jóvenes con "sarcoma de huesos, anteriormente pacientes del doctor Byrznyski, cuyo proceso canceroso era progresivo cuando llegaron a su consulta.

Según los oncólogos todo parece indicar que las mejoras a las que se refieren los defensores del medicamento "Antineoplaston" no son mas que lo que en medicina se denomina el "placer" o etapa en la cual el enfermo de cáncer mejora le den lo que le den de tratamiento.

Inclusive existe también, según los especialistas, otra etapa en la cual se produce una mejoría que todavía no ha podido ser explicada ni conocidas las

causas que la produce.

Sin embargo, la polémica sobre el medicamento "Antineoplaston" no ha hecho mas que comenzar tanto en el plano jurídico como médico. En este último los elementos que hay indican que no parece tan positivo y curativo como sus inventores defienden.

A su vez, en el plano jurídico, Letitii Taitte, una abogada federal, dijo que el gobierno ha solicitado un juicio contra Burzynski que podría echar abajo su operación, pero esta moción está pendiente después de la interpuesta por el juez McDonald.

Mientras tanto, los verdaderos protagonistas, los enfermos de cáncer tratados por el doctor Burzynski y su "antineoplaston" que quieren seguir con el controvertido y polémico tratamiento han intervenido en el caso para apoyar a su médico.

Lubbock Council on Alcoholism

The Lubbock Council on Alcoholism and Drug Abuse has begun a new and vital service to the city—the alcohol and drug abuse hotline.

We are very excited about this service because it is designed to assist not only the practicing alcoholic but also the family of the alcoholic and others who are close. These people also suffer because

continued on page 2

Editorial

It was not surprising to see a picture of Senator Bill Sarpaluis of Hereford with his feet up on his desk and a big smile on his face after he staged a 2 hour filibuster to defeat the bill being considered in the Texas Senate which would have given workmen's compensation rights to farmworkers.

Hereford has long been an area controlled by big farmers with big money and there is no doubt in our minds that those same interests also control politics including Senator Sarpaluis.

According to news reports, the main reason for Sarpaluis' actions was because he claimed that the bill if passed would hurt the small farmers. This claim despite the fact that the bill exempted farms with payrolls of \$50,000 or less and with ten or fewer employees.

It also comes to no surprise that the Senator is employed by Center Plains Industries, a company that "works with the farmer" and sells fertilizer and

chemicals.

The Texas Department of Human Resources currently will not certify a farmworker as disabled and eligible for AFDC benefits if unable to work due to pesticide poisoning.

The needs of the farmworker, who in essence built West Texas and the Panhandle, have continually been ignored. In this session major legislation was introduced to try and right a wrong which has been unjustifiably burdened upon the farmworker. Most all the legislation was defeated because of lobbying efforts by big money farmers.

It is time for our lawmakers to remember who really picked the cotten that made them rich and who really worked the land. It is time for our lawmakers to seriously take into consideration the needs of the farmworker instead of always considering the wealth of the farmer.

Para Los Hispanos y Otros Estadounidenses, Una Nueva Epoca de Compartir por Henry Cisneros, Alcalde de la Ciudad de San Antonio, Tejas

Advierto algo muy distinto en las comunidades hispanas de nuestra nación ahora. Hay un sentido de orgullo y como decimos en español - un sentido de mucho corazón. Nuestro papel y nuestra esperanza para el futuro se basan en tres factores importantes.

Primero, gran parte de la población hispana de este país está ubicada en zonas que están creciendo y llegando a ser más importantes.

Las diez ciudades a las que ahora se identifica como las de mayores oportunidades para los estadounidenses en los decenios de 1980 y 1990, son todas lugares donde los hispanos tenemos grandes núcleos de población - y oportunidades para participar: San Diego, Albuquerque, Denver, Phoenix, mi propia ciudad de San Antonio, Austin, El Paso, San José y Tucson, todas en el suroeste, y Tampa en la Florida, con un alcalde cuyo nombre acierta a ser Bob Martínez.

La segunda razón de esperanza es que estas cifras ya se están empleando juiciosamente y eficazmente para aumentar la influencia. La Ley de los Derechos Electorales ha hecho posible el que los hispanos elijan comisionados en los condados, concejales en las ciudades y miembros de las juntas de instrucción pública en zonas donde la distribución arbitraria de los distritos electorales y las prácticas faltas de equidad imposibilitaban con anterioridad el tener una representación justa.

Han surgido organizaciones - como, por ejemplo, el Fondo Mexicano-Americano para la Defensa Legal e Instrucción (MALDEF) - que no se detienen en la etapa del litigio. No sólo ayudan a posibilitar la elección de personas. Trabajan en la comunidad sus cuatro hijos, cada uno de los cuales lleva el uniforme de una de las cuatro ramas de nuestros servicios armados. Somos artesanos y trabajadores manuales en el suroeste, pero también somos técnicos en Phoenix, San

Diego y El Paso. Estos son los hispanos de los Estados Unidos hoy.

Para las décadas de 1980 y 1990, hay unas cuantas cosas que son ciertas:

Los hispanos seremos más fuertes políticamente. Habrá una representación más nutrida. El número de hispanos con voto en Congreso, que en el pasado año aumentó de cinco a nueve, continuará elevándose. Varias curules tendrán claramente candidatos hispanos en 1984. Parecen ser ganadores, porque los distritos tienen proporciones de 65% y 70% de hispanos.

A medida que crecemos en fuerza política, veremos coaliciones con otras personas que tienen prioridades semejantes. Esas prioridades se referirán a la instrucción y a los instrumentos del gobierno propio.

Veremos que se reconocerá la capacidad de los hispanos en los medios académicos - con nombre como López, Martínez y García ocupando plazas tan prestigiosas como las presidencias de universidades.

Veremos lo que hemos dejado de ver hasta ahora: El surgimiento de los hispanos en los negocios.

Veremos una involucración mayor en los asuntos internacionales. Dados los problemas y la base de recursos de la América Latina, las naciones del sur de la frontera llegarán a ser tan importantes como otras naciones con las que hemos mantenido un enlace sentimental de mayor extensión en el tiempo.

Veremos el compartir de las fuerzas hispanas con el resto de los Estados Unidos. Un estudio reciente sobre valores culturales mostró que para hallar personas y adiestrarlas a fin de que ocupen sus lugares como dirigentes.

Cierto número de gestiones en el sector mercantil - publicaciones de negocios, programas de adiestramiento y escuelas especiales de comercio - acentuarán la importancia de nuestras cifras de población.

La tercera razón para tener esperanza - y quizás la más importante - es lo que yo llamo el levantamiento psicológico del espíritu: Una afirmación recta de la verdad sobre el

papel hispano en la historia de nuestra nación.

Me abruma de gozo el que ahora se enseñe a los alumnos en las escuelas pobres de San Antonio a sentirse orgullosos de su herencia indígena, que procede de aquellos grandes jefes de México y del suroeste. Desde luego, también nos sentimos orgullosos del papel que desempeñaron los españoles en el desarrollo de lo que hoy son los Estados Unidos. Por primera vez, estamos afirmando nuestra historia.

Los hispanos hemos sido víctimas de cierta clase de represión económica, pero no creemos en la política de la hostilidad, de la ira ni de la venganza. Somos creyentes fundamentales en el juego limpio. Somos fieramente leales y patriotas para con esta nación, en nuestra calidad de gente que hemos venido luchando, pero que mantenemos unidas a nuestras familias y creemos en Dios.

Nuestra imagen viene cambiando frente a nuestros propios ojos: Desde el peón con su sombrero, sentado debajo de un cacto, hasta llegar al hombre que trabaja para que sus hijos e hijas puedan llegar a ser profesionales; desde la señorita atractiva de pie a la puerta de una cantina con una rosa entre los dientes, hasta la madre a quien conozco del lado oeste de San Antonio, que me muestra los retratos de anglo-americanos tienden a medir a los individuos en términos de lo que puedan contribuir económicamente, mientras que, para los hispanos, un individuo tiene valor por su propio derecho. La simple presencia del individuo aporta al grupo. El estudio mostró que el éxito de un padre hispano se mide por su habilidad para mantener unida a su familia y por la reputación personal que mantiene en su comunidad.

Estas son las fuerzas que los hispanos desamos compartir. Estos son los valores que pueden ayudar a los Estados Unidos a través de un período de movimiento rápido, anonimidad, falta de escrúpulos y familias desbaratadas.

En los años venideros, no veremos que el suroeste se convertirá en otro Quebec, como algunos han

Look Out For What Our Administration Has Planned For The Poor Folks On Medicare And Their Families...

Geraldo Alondra

I do read the paper and watch the news on T.V. but sometimes our leaders are trying to sneak a fast one by us and you better watch out!

The last one could cost you every nickle you've got. The gentlemen from HHS (Health and Human Services) have a department called the Health Care Financing Administration (HCFA) and they just came up with a new "policy" which is worth a very close look.

This "policy" is not a Federal law, but it suggests strongly that the States should pass some laws which would change the situation for old people on Medicare and their families.

It could force the adult relatives of an old person on Medicare to pay part of the bill for hospital or nursinghome expenses even if the patient is living in another State.

Say for instance your grandmother lives in Illinois and she is in a nursinghome paid for by Medicare the State of Illinois could ask the State of Texas (where you live) to force you to pay part of your grandmother's

medical bills in the nursinghome. That would be possible if both States (Texas and Illinois) would pass laws as "suggested" by the HHS/HCFA.

This policy leaves it up to the States to set down all the minor details like for instance: "Who counts as a relative... How much is a relative (once they tell you that you are one...) to be forced by law to pay..." and so it goes.

And that is just the beginning, similar "Cost-Sharing" plans are on the drawing boards for Medicare too. You may want to keep in mind that one of 6 old people who would be qualified for Medicare is already on Medicare! (Or is it the other way around...)

If that is more than you wanted to hear you are in good company, but keep in mind if you don't fight this "policy" business now, it might be to late tomorrow when the bills are piling up on you and the State of Texas comes knocking on your door collecting for the State of Illinois.

That's enough to make a perfectly healthy person very, very sick!

De Política... Chismes... Chistes... Y Otras Cosas

by Hector Tacho Balderas

Que hay de nuevo en el panorama de la noticia nacional... ademas de las declaraciones del presidente Ronald Reagan de que los guerrilleros que pelean en Centroamerica son unos buenos y otros malos... Los buenos son los que pelean del lado de los cowboys... Los malos son los que pelean de lado de los Indios... Tal y como pasa en las películas de Hollywood... Elguero es el bueno... el Prietito es el malo... Bueno como les de CIA... Aparte de esas infantilladas, la noticia de mas importancia y mas reciente para toda la raza es

temido. Veremos un proceso de auste, pero no movimientos separatistas. La instrucción bilingüe no es instrumento de separatismo. En vez de eso, así salvando las mentes de los jóvenes, haciéndoles posibles el aprender lo que hay en los libros, el aprender que los maestros son figuras de autoridad a quienes debe respetarse, el aprender que la escuela es un lugar interesante.

La idea hispana no es muy diferente que lo que ha sido siempre la idea estadounidense. En última instancia, los estadounidenses son lo que somos todos.

(Este es un resumen de la presentación del Alcalde de San Antonio, Henry Cisneros, a la Sociedad Estadounidense de Editores de Periódicos, en Denver, Colorado, el 11 de Mayo. Se imprimen con autorización. Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. en 1983.)

la dada apenas ayer por el Senado... Se aprobó la medida que permitira a millones de hermanos indocumentados obtener residencia permanente en este país... Para aquellos trabajadores indocumentados que han vivido en este país, antes del primero de enero de 1980, esta medida les de el derecho de residencia temporal. Para aquellos que han vivido en esta nación antes del primero de enero de 1977, se les concedera residencia permanente y despues de cinco años podran obtener su ciudadanía americana, si asi lo desean... Por otro lado... Cuales son los problemas que acarrearán estas medidas y quienes afectarán... Usted, si esta familiarizado con estas cosas, ya casi me lo adivina... Son afectados de estas medidas seran precisamente los mismos Hispanos ciudadanos de este Estados Unidos...

Como esta eso... Bueno, en primero lugar... Los hermanos ciudadanos de este país sureiran un estado de discriminación mas... Por ejemplo, al ir a buscar trabajo un ciudadano le pedirán su tarjeta de identificación tal y como si fuera un ciudadano... Eso pasara no con todos los ciudadanos de esta gran patria... Solamente sucedera con los hispanos por prietitos... Porque los cueros co siempre seran respetados solo por ser gueritos... Si de por si los Hispanos han sido por siempre discriminados, ahora con mas razon... Ya hay protestas de parte de los grupos organizador Hispanos en contra de esta medida... Congressistas Hispanos se opusieron a esta medida lo mismo lo hicieron la mayoría de moocrata ademas de grupos como LULAC y MALDEF han levantado su grito de protesta... Una ley planeada y dirigida a dividir a los Hispanos... No lo cree usted asi... como le haremos para... Prevenir este tipo de divisiones que beneficiar a unos... Los que planifican y deciden esto... Y perjudican a Nosotros mismos... Es la misma historia del cowboy contra el indio... Delguero contra el prietito. Quien es el bueno? Quien es el Malo...? La misma historia... La proxima semana mas sobre lo bueno y lo malo de esta nueva ley de inmigración... Ademas de otros chismes... Ahí los cuacho dijo... Tacho...

The 10 cities now identified as those of greatest opportunities for Americans during the '80s and '90s all are places where Hispanics have large populations - opportunities to participate: San Diego, Albuquerque, Denver, Phoenix, my own city of San Antonio, Austin, El Paso, San Jose and Tucson, all in the Southwest, and Tampa, in Florida, with a mayor whose name happens to be Bob Martínez.

The second reason for hope is that these numbers are already being used wisely and effectively to increase influence.

The Voting Rights Act has made it possible for Hispanics to elect county commissioners, city council members and school boards in areas where gerrymandering and unfair practices made it impossible to have fair representation before.

Organizations have come into being -- the Mexican American Legal Defense & Education Fund, as an example -- which do not stop at the point of litigation. They not only help to make it possible for people to be elected. They work in the community to find people and train them to take their place as their leaders.

A number of efforts in the business sector -- business publications, training programs and special business schools -- will accentuate the importance of our numbers.

The third reason for hope -- perhaps the most important one -- is what I call psychological lifting of spirit: a rightful assertion of the truth about the



Pos el Senador Sarpaluis de la ciudad de Hereford se puso a hablar y hablar y no dejo que se votara en un proyecto de ley que se estaba considerando en el Senado del Estado para darle asegurancia (workman's compensation) a los campesinos. Me imagno que los rancheros de Hereford y la area le va van a dar una buena donación para su reelección. Mientras Hereford es mas de 50% chicano, ellos deberian de ponerle un contrincante quien lo pueda sacar de su silla de plumas en el Senado. Personas como el no merecen estar en puesto importantes.

Y hablando de ese mismo proyecto de ley, oyemos decir que nuestro Senador John Montford tampoco hizo nada para poder pasar el bill. Los de El Editor le llamamos varias veces para recibir su reacción tocante los proyectos pero nunca nos contesto. Bueno, haber que pasa en la siguiente elección.

Queque va haber otro baile de beneficio y otro y otro y otro y que se hara con tanto dinero?

Council on Alcoholism continued from page 1 of the disease of alcoholism.

The hotline is part of a comprehensive program of the Council to inform, educate and assist the families of alcoholics. We know through research that many times the family

For Hispanics & Other Americans, A New Era of Sharing

by Henry Cisneros, Mayor, City of San Antonio, Texas

I note something very different in the Hispanic communities of our nation today. There is sense of pride and -- as we say in Spanish -- a sense of *muelho corazón*.

Our role, and our hope for the future, is based on three important factors.

First, much of the Hispanic population in this country is located in areas which are growing and becoming more important.

The 10 cities now identified as those of greatest opportunities for Americans during the '80s and '90s all are places where Hispanics have large populations -- opportunities to participate: San Diego, Albuquerque, Denver, Phoenix, my own city of San Antonio, Austin, El Paso, San Jose and Tucson, all in the Southwest, and Tampa, in Florida, with a mayor whose name happens to be Bob Martínez.

The second reason for hope is that these numbers are already being used wisely and effectively to increase influence.

The Voting Rights Act has made it possible for Hispanics to elect county commissioners, city council members and school boards in areas where gerrymandering and unfair practices made it impossible to have fair representation before.

Organizations have come into being -- the Mexican American Legal Defense & Education Fund, as an example -- which do not stop at the point of litigation. They not only help to make it possible for people to be elected. They work in the community to find people and train them to take their place as their leaders.

A number of efforts in the business sector -- business publications, training programs and special business schools -- will accentuate the importance of our numbers.

The third reason for hope -- perhaps the most important one -- is what I call psychological lifting of spirit: a rightful assertion of the truth about the

Parese que al fin llego el verano. Este Alacran se tuvo que esconder bajo las cobijas la semana pasada para se conglarselo los chiquitos.

Queque el Rev. Jesse Jackson se esta juntando con la organización de LULAC para protestar encontra el Presidente Ronny. Y queque quizás Jackson se tire para Presidente. Pos quizás uno de los Bonilla's se anima para Vice-Presidente para que se haga deveras el

Pos a nuestro Mayor Bill McAlister le pescaron pero sigue diciendo que el no fue. Queque se llevo una posta de luz y que lo vieron y lo entregaron a la policia pero el dice que solo habia salido a comprar unas Alka-Selzers. Y que el no fue pero que tiene bastante dinero y va pagar la multa de todos modos. ¿Como andaria?

Pues ya no se a escuchado nada de los Concerned Citizens. ¿Que estan haciendo? Escribanos, llamenos, Gritenos, dejenos saber algo zala!

through the Council's phone number, 763-8763. During office hours, the staff and trained volunteers will take calls and made immediate referrals. After hours, the hotline will be monitored through Contact Lubbock. All calls are completely confidential.

of the alcoholic becomes as a sick as he is. We want these people to know there is a number they can call to find help.

Of course, the hotline also will benefit the alcoholic who is ready for help with a 24-hour referral.

The hotline operates

For Hispanics & Other Americans, A New Era of Sharing

to education and the tools of self-governance.

We will see what we have failed to see up to now: the business emergence of Hispanics.

We will see the capabilities of Hispanics recognized in academia -- names like López, Martínez, Hernández and García taking such prestigious as university presidencies.

We will see what we have failed to see up to now: the business emergence of Hispanics.

We will see a greater involvement in international issues. Given the problems and the resource base of latin America, the nations south of the border will become as important as other nations with whom we've had a longer sentimental attachment.

We will see a sharing of Hispanic strengths with the rest of America. A recent study on cultural values showed that Anglo-Americans ten to measure individuals in terms of what they can contribute economically, whereas, to Hispanics, an individual has value in his or her own right. The individual's mere presence contributes to the group. It showed that an Anglo father's success is measured by his ability to provide material comfort, while a Hispanic father's success is measured by his ability to keep his family together and the personal reputation he maintains within his community.

These are strengths that Hispanics want to share. These are values that can help America through a period of fast movement, anonymity, ruthlessness and broken families.

Bilingual education is not a device toward separatism. Instead, it is saving young people's minds, making it possible for them to learn what's in books, to learn that teachers are authority figures to be respected, to learn that school is an interesting place.

The Hispanic idea is not much different than the American idea has always been. In the final analysis, Americans are what we all are.

(This summarizes the presentation of San Antonio Mayor Henry Cisneros to the American Society of Newspaper Editors in Denver, Colorado, May 11. Printed with permission, Hispanic Link, Inc. Copyright 1983)



EL EDITOR AMIGO PUBLICATIONS 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401 Telephone 806-763-3841

Desde Denver, Un Mensaje En Formacion

por Chip Martínez

Federico Peña tiene 36 años de edad. Oriundo de Laredo, Tejas, ha vivido en Colorado menos de doce años. Ha estado involucrado en la política de Denver escasamente durante cinco años. Algunos dirán que es un intruso. Sin embargo, hay buenas oportunidades de que el martes 21 de junio, los electores de entre el medio millón de residentes de Denver lo elegirán para ser su nuevo alcalde.

Si lo hacen, lanzará una bengala que será visible mucho más allá de las Montañas Rocosas.

Su victoria romperá el dogma que respaldan ambos partidos nacionales, en el sentido de que los candidatos hispanos son malas inversiones políticas, porque el pueblo estadounidense no está listo aún para estimarlos por sus méritos.

¿Qué hace singular a Peña? ¿Qué hay de los éxitos pasados del Alcalde

elección decisiva, si era necesario.

Siete candidatos anunciaron sus aspiraciones a la plaza. Según todas las normas - las encuestas entre los electores, los pronósticos de los "expertos" y los dólares recaudados - Peña lucía hallarse atascado en medio del grupo.

Denver no estaba lista para un alcalde hispano aún, se citó a un demócrata activo como que había declarado francamente a la prensa a principios de este año, Peña no podía atraer ni los dólares que decía necesitar ni el apoyo de los negocios que esperaba recibir. Cuando le fué posible obtener el respaldo del sindicalismo organizado, en Marzo, un dirigente sindical se quejó de que "los trabajadores había disparado sobre sus propios pies" al respaldar a un candidato que no tenía siquiera probabilidades de llegar a la elección decisiva.

A medida que se aproximaba el 17 de Mayo, los informes económicos de la campaña mostraban que Peña había

recaudado \$169,000. Tres de sus seis adversarios sobrepasaron esa cantidad cómodamente, con recaudaciones de \$305,000 y \$210,000 respectivamente.

Peña había edificado una gran organización popular, ésto se reconocía, pero las últimas encuestas mostraban que aún se hallaba detrás de los dos mayores recaudadores de fondos, el anterior Fiscal de Distrito Dale Tooley y el alcalde titular Bill McNichols.

El 17 de Mayo, una ventisca fuera de estación azotó a Denver. Peña había pronosticado que necesitaba un concurrencia a las urnas del 75%. En vez de éso, el 63% de los electores se enfrentó a la tormenta. Pero para los partidarios del menudo y estudioso Peña, las noticias fueron buenas desde el comienzo. Mostrando fuerza en todas partes de la ciudad, tomó una delantera temprana y nunca la perdió. En algunos distritos de raza negra, realmente venció a un candidato negro viable.

Peña finalizó con 48,099 votos, o sea un 36.4%. El segundo fué Tooley, el que más gastó, con 40,743 votos, o sea un 30.8%. El titular McNichols quedó en tercer lugar, con el 19.0%, seguido por el candidato negro, Wellington Webb, con el 7.1% de la votación.

¿Qué sucedió? Hasta que llegó Peña a la escena, el hispano mejor conocido de Denver era el poeta-reformador Corky Gonzáles, dirigente nacional chicano del decenio de 1960, que estaba constantemente de frente a la estructura blanca de poder en la ciudad. ¿Coo se las arregló Peña para invertir la situación?

Primero, como candidato, Peña estaba capacitado en todos los aspectos. Es abogado y sus colegas representantes demócratas lo ascendieron a dirigente minoritario de la legislatura estatal de Colorado, después de un sólo periodo en dicho cuerpo (en el que representaba a un distrito de Denver donde predominaban los hispanos). se ganó la reputación de legislador sobresaliente - astuto, eficaz y equitativo.

Segundo, la estrategia de su campaña fué reconocida, por lo general, como la mejor pensada y llevada a la práctica. La elaboró alrededor de los asuntos que afectan a todos los residentes de Denver.

Tercero, todos los candidatos efectuaron una campaña limpia, libre de insultos raciales o étnicos y

del enlodamiento que predomina en otras partes en este año electoral. Los dos diarios de Denver ayudaron en ese aspecto. Ninguno de ellos catalogó a cualquiera de los candidatos como "étnico."

Cuarto, tres semanas antes del día de las elecciones, el "Rocky Mountain News" respaldó a Peña en calidad de "candidato con una visión para Denver y la energía y voluntad para llevarla a la práctica...Más que sus opositores", agregó editorialmente, "Peña tiene la capacidad para dirigir y comunicar un propósito." Los candidatos negros e hispanos necesitan, con demasiada frecuencia, obtener respaldos energéticos de los medios de información acreditados. Eso les da un "sello de aprobación" indispensable para convencer a los indecisos de que alguien que no sea anglo-americano es la persona mejor capacitada para representar sus intereses personales.

A continuación de la victoria de Peña, el "News" tituló su editorial de aprobación: "Los Apostadores Pierden, Pero Denver Gana." El "Denver Post", que respaldó a Tooley, reconoció que los electores de la ciudad "redujeron un campo fuerte a las dos alternativas mejores."

En los tres días de "inscripción abierta" siguientes a Mayo 17, una cantidad sin precedentes de 6,000 residentes de Denver - primordialmente favorables a Peña - se apresuraron a inscribirse para votar en la elección decisiva. Se había abierto una puerta de esperanza para los hispanos de la ciudad.

Por fin, los "expertos" vienen diciendo que el impulso pertenece a Peña. Si gana, su victoria podría correr laderas abajo de las Rocosas y cambiar una actitud nacional.

(Chip Martínez es el editor de noticias del semanario "La Voz de Colorado".) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. en 1983.

Concerts To Benefit Youth Center

Texas Revolution won't be singing for its supper, but the band will be entertaining here June 4 to help raise money for the Auxilio Youth Drug Prevention Center.

Proceeds from benefit dances throughout the year have provided funds for the center's operations through July; this concert will help raise money for the remainder of the year.

The 8pm concert at the Lubbock Civic Center will feature Ruben and Alfonso Ramos and the Texas Revolution Band, one of Texas' most popular Hispanic groups, along with Ben Bitela and the Cruiser Band.

Co-sponsored by Budweiser, Standard Sales Co., Inc., local wholesaler of Budweiser and other Anheuser-Busch beers, and the Auxilio Youth Drug Prevention Center, the concert highlights Lubbock's recognition of June as Drug Prevention Month.

Recently singed by Anheuser-Busch, Inc. to

Ruben and Alfonso Ramos and the Texas Revolution entertain at concerts, dance halls, clubs and ballrooms across the state. In addition to lead singers Ruben on drums, and Alfonso on saxophone, the group includes Roy Ramos, bass guitar; Joe Ramos, keyboards, trumpet, bass and lead guitar; Lawrence Flores, drummer; Frank Gomez, tenor saxophone and flute; Phillip Borrero, flugal horn, trumpet and trombone; Roy Zule, lead guitar; and Richard Leal, trumpet and saxophone.

For more information about the concert, contact Gilbert Herrera, director of the Auxilio Drug Rehabilitation Center, at (806)763-9578.



RAY ORTIZ LANDSCAPE AND LAWN SERVICE

FREE ESTIMATES 797-6324
Call from 6am to 10pm

SAY Congratulations WITH A GIFT

4902-34th Terrace Shopping Ctr 792-4728

"For the Personal Touch"

Marilyn's Boutique

10% off on New Merchandise. Proof of Graduation and coupon.

Congratulations to our Grad!

Karen Kathie Euresti

You Deserve Our Praise!

And we're willing to shout it from the housetop! A job well done is cause to rejoice: congratulations!

Your loving parents
Solomon G. Euresti & Rachel Euresti

Congratulations

Melisa Hernandez

Because you've finally made it! And we're happy to tell you how proud we are of all our graduates. Accept our fond congratulations as you move on to higher goals.

We're proud of you, dear Melisa. You have shown yourself worthy of shaping the future that lies in your hands. We wish you every success!

from her mother **Carmen** and her brothers & sisters

¿Qué sucedió? Hasta que llegó Peña a la escena, el hispano mejor conocido de Denver era el poeta-reformador Corky Gonzáles, dirigente nacional chicano del decenio de 1960, que estaba constantemente de frente a la estructura blanca de poder en la ciudad. ¿Coo se las arregló Peña para invertir la situación?

Primero, como candidato, Peña estaba capacitado en todos los aspectos. Es abogado y sus colegas representantes demócratas lo ascendieron a dirigente minoritario de la legislatura estatal de Colorado, después de un sólo periodo en dicho cuerpo (en el que representaba a un distrito de Denver donde predominaban los hispanos). se ganó la reputación de legislador sobresaliente - astuto, eficaz y equitativo.

Segundo, la estrategia de su campaña fué reconocida, por lo general, como la mejor pensada y llevada a la práctica. La elaboró alrededor de los asuntos que afectan a todos los residentes de Denver.

Tercero, todos los candidatos efectuaron una campaña limpia, libre de insultos raciales o étnicos y

Mejores no hay EL EDITOR

Call Today-763-3841

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

TRAMMEL'S LUBBOCK BAIL BONDS

808 MAIN ST LUBBOCK BAIL BOND

763-9248

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

Happy Birthday to Cynthia Brockman

for being 9 years old on 5-31-83 from your mother **Margie Brockman.**

Congratulations on passing to to the 3rd grade - I love you darling & you make me feel so joyous and proud of you.

Tahoka, Texas

Cindy

Congratulations Seniors

You can call me for a Regular, Or call me for a Large, You can even call me for a Jumbo, For when it comes to making Hamburgers I'm no Dumbo.

Yea, Burger Barn Builds Better, Buttered, Beef Burgers, Hey, that's alright.

1935 19th 747-6264
33rd & H 744-3677

BURGER BARN 7 DAYS A WEEK

FREE JUMBO
If You Show Us A Bigger Burger

WHAMBURGER®
3 BIG BURGERS SPECIAL

Taco Village RESTAURANT

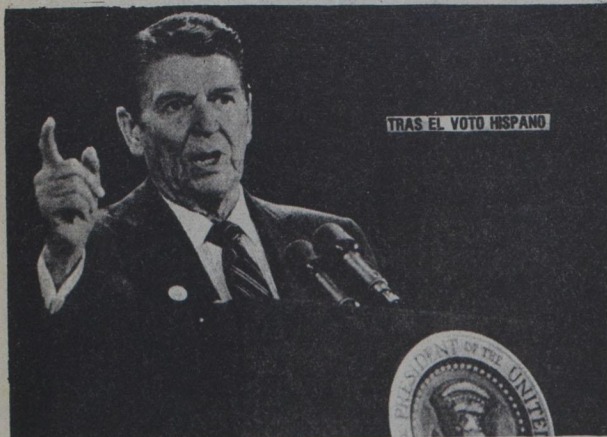
A toast to our grads! Happy days, a healthy measure of success, a big dose of good cheer and our best wishes for a bright future!

Congratulations to Tony Rivera & Elizabeth Mejia from all their family

Tortillas - Masa - Mexican Food - New Menu Items - MOST ALL OUR FOOD IS PREPARED AFTER IT IS ORDERED. THIS IS THE REASON FOR ITS SUPERIORITY.

- CLOSED SUNDAY -
MON - THURS 10:00 AM TO 9:00 PM
FRI - 10:00 AM TO 10:00 PM
SAT 7:30 AM TO 10:00 PM
NEW EXPANDED FACILITIES - 100 SEATING CAPACITY CARRY OUT ORDERS

762-4457
1712 3RD ST.



Aunque no ha declarado aún su candidatura por la reelección, el presidente Reagan actúa como candidato. Últimamente se ha mostrado especialmente interesado en recordarles a los hispanos lo que ha hecho por ellos durante su mandato.

Mala Estrategia De Reagan Para Ganarse Las Simpatías Hispanas

Al perdonar a uno de los convictos en el caso "Watergate", el presidente Ronald Reagan reavivó el escándalo político con la renuncia de Richard Nixon y la presidencia de los Estados Unidos.

La Casa Blanca y el Departamento de Justicia confirmaron que Ronald Reagan decidió perdonar al cubano-norteamericano Eugenio Martínez, uno de los cinco condenados por irrumpir en las oficinas del Partido Demócrata en Washington en junio de 1972.

La posterior revelación de que Reagan se había negado, previamente, a otorgar el perdón a otros dos de los condenados en el mismo caso (Howard Hunt y Jeb Magruder) acrecentó entre los demócratas la sospecha de que el perdón de Martínez obedecía a motivaciones políticas.

Potavoces de la Casa Blanca y del Departamento de Justicia aseguran que, tanto en el caso de Martínez como en los de Hunt y Magruder, Reagan no hizo más que seguir la recomendación del fiscal encargado de revisar solicitudes de perdón.

Pero la disposición de Reagan de perdonar a Martínez la semana antes de su visita a Miami, aumenta las sospechas de los demócratas.

Reagan participará en ceremonias organizadas por la comunidad cubana de Miami para conmemorar la independencia de Cuba del gobierno de

Washington, acaecida en 1902, tres años después de que los Estados Unidos arrebataran a España la isla caribeña (poco después, de 1906 a 1909, ésta volvió a estar formalmente bajo control norteamericano).

La posible motivación política de Reagan reside, de acuerdo con recientes declaraciones de fuentes de la Casa Blanca, en el deseo de Reagan de granjearse las simpatías de los hispanos cara a la campaña presidencial de 1984.

Sin embargo, "si el perdón de Martínez tiene sólo la apariencia de que es parte de un esfuerzo político para atraerse el voto de los hispanos, creo que (a Reagan) le saldrá el tiro por la culata", dijo un demócrata de raíces hispanas. La medida "descompondrá los estómagos de los hispanos", añadió el gobernador de Nuevo México, Tony Anaya, de origen hispano.

Los portavoces del Departamento de Justicia señalan que Martínez recibió el perdón presidencial "en vista de no haber sido más que un ladrón ordinario", cuya conducta tras cumplir 15 meses de su condena "ha sido ejemplar".

Martínez es el único convicto en el caso "Watergate" en recibir el perdón presidencial. El ex-presidente Nixon obtuvo el perdón de su sucesor, Gerald Ford, antes de ser enjuiciado.

Texas Migrant Council

El Texas Migrant localizado en 2003 Baylor esta registrando niños de 0 a 6 años para familias Migrantes, para mas información llame al 765-5175.

El Editor is published every Thursday. Correspondence, articles, etc. for publication should be sent or brought to our office on or before Wednesday prior to publication. Subscriptions \$20 payable in advance. Opinions in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or its owner.

Lideres Demócratas

ción de las empresas y el incremento de las exportaciones, además de contribuir al bienestar de comunidades y obreros afectados por la economía.

Estados Unidos ha visto aumentar el déficit en su intercambio comercial con otras naciones, circunstancia atribuida tanto a la fortaleza del dólar como a los problemas recesivos y de liquidez en otros países.

La situación ha incrementado la tendencia hacia el proteccionismo en

los medios legislativos, en algunos de los aspirantes demócratas a la candidatura presidencial respaldando los llamamientos de grupos de interés en ese sentido.

Los dirigentes partidistas dijeron que, así como sus aspirantes a la Casa Blanca no deben atender los llamamientos hacia el proteccionismo, tampoco deben respaldar políticas "radicales" que enarjen a sus seguidores.

"Debemos de ampliar nuestra base política. En un momento en que los

extremistas del conservadurismo siguen tirando de los republicanos hacia la derecha, tenemos la oportunidad de situarnos en la mitad del camino", dijo el gobernador de Nueva York, Mario Cuomo.

"Tenemos la mejor oportunidad de los últimos 50 años para justificar nuestra existencia como partido", dijo Cuomo.

El consejo para un estrategia demócrata nacional está integrado por unos 140 miembros del partido, muchos de ellos legisladores en la Cámara de Representantes y el Senado.

OBISPOS METODISTAS REPALDAN A CATOLICOS CONTRA POLITICA NUCLEAR

WASHINGTON, (EFE-ACHA).- El influyente Consejo de Obispos de la Iglesia Metodista expresó su respaldo a los colegas católicos en la condena al uso de armas nucleares, mediante un documento.

La adhesión de la iglesia metodista supondrá, seguramente, otro escaño más para la política nuclear de la administración Reagan, que soporta presiones internas y externas al respecto.

"El consejo de obispos de la iglesia metodista —dice el documento— expresa su profunda gratitud a la conferencia nacional de obispos católicos por su carta

pastoral, que es un desafío en favor de la paz y una promesa de responsabilidad".

"Nosotros permanecemos solidarios con los obispos de la iglesia católica —agrega— en la condena moral al uso de las armas atómicas en la lucha por la paz".

"Hemos encomendado el estudio del contenido de la carta pastoral a todas nuestras iglesias y nos proponemos hacer un estudio ecuménico con las congregaciones católicas", precisa.

"Afirmamos nuestra posición expresada en la carta pastoral del 29 de abril de 1982 y hacemos un llamado para una

verificable congelación de la producción de armas nucleares y demandamos testimonio sobre su fabricación", finaliza el comunicado de los obispos metodistas.

El martes pasado los 288 obispos católicos, que representan a unos 52 millones de fieles, se pronunciaron a favor de la congelación de los arsenales nucleares.

"La posición de ambas iglesias, coincidente en cuestiones de política interna, se convierte en una confrontación abierta con la conducta militar de la administración Reagan", dijeron

CONVIERTA LA LATA EN...

PLATA

51. GOODWILL INDUSTRIES nos ayudará a emplear personas deshabilitadas. Le pagará dinero al instante por cualquier tipo de latas de aluminio.

Gane 21c por cada libra (24 aproximadamente) de latas de aluminio que usted nos ayude a re-utilizar.

Es una manera fácil de ganar dinero extra para su club, organización caritativa favorita, o para usted mismo.

goodwill INDUSTRIES

de Lubbock Inc.
Ayudando Los Deshabilitados
Para Que Se Ayudan Ellos Mismos, 744-8419
715 28th St.
Lunes a Viernes 8:00 am-5:00 pm
Sabado 9:00 am-12:00 pm

Bernardo S. Gonzalez
ATTORNEY AT LAW

LAW OFFICES OF BERNARDO S. GONZALEZ
1112 TEXAS 2ND FLOOR LUBBOCK, TEXAS OFF. 806 765-0974 RES. 806 795-5043

PLAINS
NATIONAL BANK OF LUBBOCK

Right in the middle of Lubbock!

50th Street at University Avenue / Member FDIC

OPEN 8 AM - 8 PM
CLOSED WED.

MONTIELONGO
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS
762-3068
3021 CLOVIS RD

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

AUTO SUPPLY

Domestic & Foreign Parts

Mon - Fri 8-9
Sat 8-6-Sun 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK

747-4676
708 4th Street

Gilbert Flores-Proprietor.

Records Tapes Herbs Novelties

EL MERCADO
Mexican Imports
Wholesale & Retail
113 N. University
Lubbock, Texas 79415
(806) 747-8565

BINGO TONIGHT

Christian Renewal Center
4th & Toledo
Lubbock

Sunday Night
7:30 p.m.

Monday Night
8:00 p.m.

Felicidades Graduantes
Raff and Hall
Gibson Drug

in the Family Park Shopping Center
You'll like us even better!
10 percent Senior Citizens Discount For Persons Over Age 60

GRADS-CONGRATULATIONS

Goodner's Family Steak House

"The Bright Spot In Your Day"
1212 50th St. 744-5491

Smart Cooks Shop
BROOKS
SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

1807 Parkway Drive
762-1636
"Thank You For Your Business"

Open Mon-Sat 8 am to 9 pm
Open Sunday 9 am to 9 pm

LET US HELP YOU...

Llame a **763-2881**

get more for YOUR energy dollar

For more information on how you can get the most for the watts you pay for—come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.

SPS
SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE

Second Look

OPEN ON MONDAYS

ALL THE BEST TO OUR GRADS

1500 Broadway.
Downstairs of the First National Bank

Open: 8:30-5:30 M-F
Call: 762-1827

Dr. Cariño

Querido Dr. Cariño:

Le escribo esta carta para ver que consejo me dá. Fijese que me estoy volviendo loco. Yo sufro de una enfermedad que sellama "Polifobia", o por ahí vá. Fijese que desde que hay tanto cuico cuidandonos disque para que no haya accidentes, yo ya tengo miedo salir a la calle. Tampoco puedo andar en mi carro. Me tengo que ir a pie al trabajo. Fijese que cuando veo a un cachuchón en azul, o para que mejor me entienda, un gendarme, hasta las patas me tiemplan. Será por las malas experiencias que hé tenido con esos señores. Dice mi señora que ya me contagié con la neurosis americana y que tengo que ver a un "shrink", pero yo no sé ni que es eso pues estoy recién emigrado. No me dán ganas de salir para nada de mi cuarto. En ratos me dan ganas de irme de aquí con toda mi familia, pero no tengo dinero ni para ir a Slaton.

¿Que me aconseja?

—Desolado—

Querido Desolado:

Lo unico que yo le puedo aconsejar es que vaya buscando una camisa de fuerza [straight-jacket] muy pronto. ¡Pos Quesabe!

(Traducida del Inglés)

Querido Dr. Cariño:

Mi esposo y yo, parece que no podemos comunicar. Especialmente de esto que le voy a decir:

Sabe Ud., él se avergüenza que lo veán en un baile conmigo. Pero con otras mujeres, no. Ni aunque tengan 50 años. Yo tengo 22 años y el tiene 35. Pne como pretexto, el hecho de que yo y el tuvimos separados por 6 meses. Dice que no quiere que alguien le vaya a decir alguna cosa de mí. Pero yo nomas fui una vez a un baile donde él andaba y nomas me quede lo suficiente para verlo como se andaba divirtiendo en esa "viejita".

Desde que yo me acuerdo, en todo el tiempo que vivimos juntos, a mí nunca me trato con tanta dulzura como a esa mujer cuando ibamos a un baile. Se lucía con ella como si fuera una quinceañera. Y todavia me dice que me quiere.

—Firma, J.L.—

Querida J.L.

Debido a la diferencia de años entre Ud. y su esposo, él puede sentirse inferior a Ud. y eso lo hace buscar la compañía de una persona mas madura para congeniar. En su carta no me dice la razon de su separación ni algunos datos necesarios para rendirle una opinion concreta.

Lo que puedo aconsejarle, segun lo poco que Ud. me dice, es que procure tener una actitud mas o menos de una persona adulta. Ademas, si Ud. quiere que su matrimonio sea mas feliz, hagalo sentirse, agusto, tranquilo y seguro.

Como Ud. dice en su carta, todo lo que esta pasando entre ustedes es una falta de comunicación. Trate de convencerlo que la acompañe a una agencia especializada en casos como el suyo. Ellos sabran guardar su problema en absoluta confianza. Le aseguro que no se arrepentirán de tomar este consejo. Busque el "Family Services" en su libro telefonico. El servicio allí es gratuito.

Immigration & Visa Service

Servicio de Inmigración y Visas

Consultas Para Inmigrantes
Servicio Para Obtener visas
Servicio para evitar deportación
Servicio Para Obtener ciudadanía

Todos servicios de tramite migratorios
Instant Photos for Passports, Resumes, ID's
Immigration Documents & Visas
Todos servicios de tramite migratorios

Metro Tower
1220 Broadway, Suite 901
Lubbock, Texas
Tele: 762-2712

Daniel Garza - Office Mgr
Bernardo Gonzalez - Licenciado
Tomas Garza - Licenciado

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON

ONE YEAR GUARANTEE

ON QUALITY TUNE-UPS

- INCLUDES:
- Analysis
 - Parts
 - Labor
 - Adjustments
 - Guarantee
 - Much More



ALAMO TUNE-UP
FRED GOMEZ - Manager

ALAMO CERTIFIED SERVICE

2216 4TH 747-5521

COUPON • 10% OFF TUNE-UP • COUPON



LUBBOCK POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381
La única compañía de electricidad manejada por Lubbock.

Hair Designs by Phil Omega

3904 Ave Q 747-4659

Perms-reg \$65 Now \$27
guaranteed not to friz or burn, conditions while it processes

Cuts Men & Women
Now Only \$10

Omega and other styles available includes shampoo, conditioner, style & cut Professional shoe shine available Now on Special limited time \$1.00



BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE CLASSIFIED ADS

Job Opportunities

Texas Tech University

For information regarding employment opportunities, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

Lubbock General Hospital

for more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital, call 743-3352.

Community Services of the City of Lubbock Contact Us For Assistance in
* Applying for food stamps of AFDC
* Home weatherization and insulation.
* Obtaining information about available help in Lubbock.
We have three offices
Central-820 Texas Ave
Arnett Benson-2407 1st
East-1709 Parkway Mall

Ortiz Real Estate and Tax Service
Especializamos en arreglar papeles de inmigración.
4508 Ave H
Lubbock, Tx.
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Las Casuelas Cafe
Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday, Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS
Brakes Engine
763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx.
Owner-Pete Alcorde

CASH FOR CARS ANY CONDITION!!!
WE TOW
AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551

Reasonable Rates & Guaranteed Work
Ray's Remodeling
Home Repair, Cement Work, Painting All Types Of Construction & Roofing.
PH. 744-4602 Lubbock, Texas

EAGLE Radiator Works
Car-Truck-Tractor
Gas Tank-Heater Repair
2901 Texas Ave.
765-6431 - Lubbock

Sebastian ARTISTIC CENTER
30% Off Cellophanes
Perms & Conditioners
Hair Director at regular prices
4601 50th Street - Suite 104
Lubbock, Texas
Ph. 792-1230
Men's & Women's cuts, styles, perms, and Cellophane colors

We Finance!
19th & Q
762-1144
Billy's auto sales

Help Yourself While Helping Others!
Temple Gethseman - Assembly of God is in need of a Building for a church. Anyone wishing to donate a Building or Building material please call 866-4410 or write P.O.Box 473; Wolfforth, Tx. 79382. Contributions - Welcomed. All Donations are Income Tax Deductible!

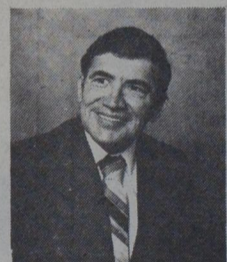
Saiz Insurance Agency

Life - Hospital - Auto - Home Business Group

"Get the Best Deal From Major Insurance Co.'s"

Frank Saiz
1603 13th Street
Lubbock, Texas 79401

(806) 763-7344
(806) 763-3703

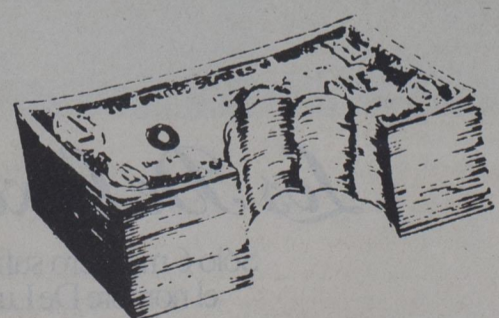


FRANK SAIZ

T & J's Detail Service
Specializing in complete professional cleaning of cars, boats, trucks and motor homes.
Also minor tuneups, brake jobs, and carburetor overhaul
For More Informations Call Ted or Joe at 762-9877
or come by 117 N. Temple, Lubbock, Tx.

EL EDITOR AMIGO PUBLICATIONS
2305 19th St.
Lubbock, Texas 79401
Telephone 806-763-3841

Dr. Armando Duran M.D. anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.



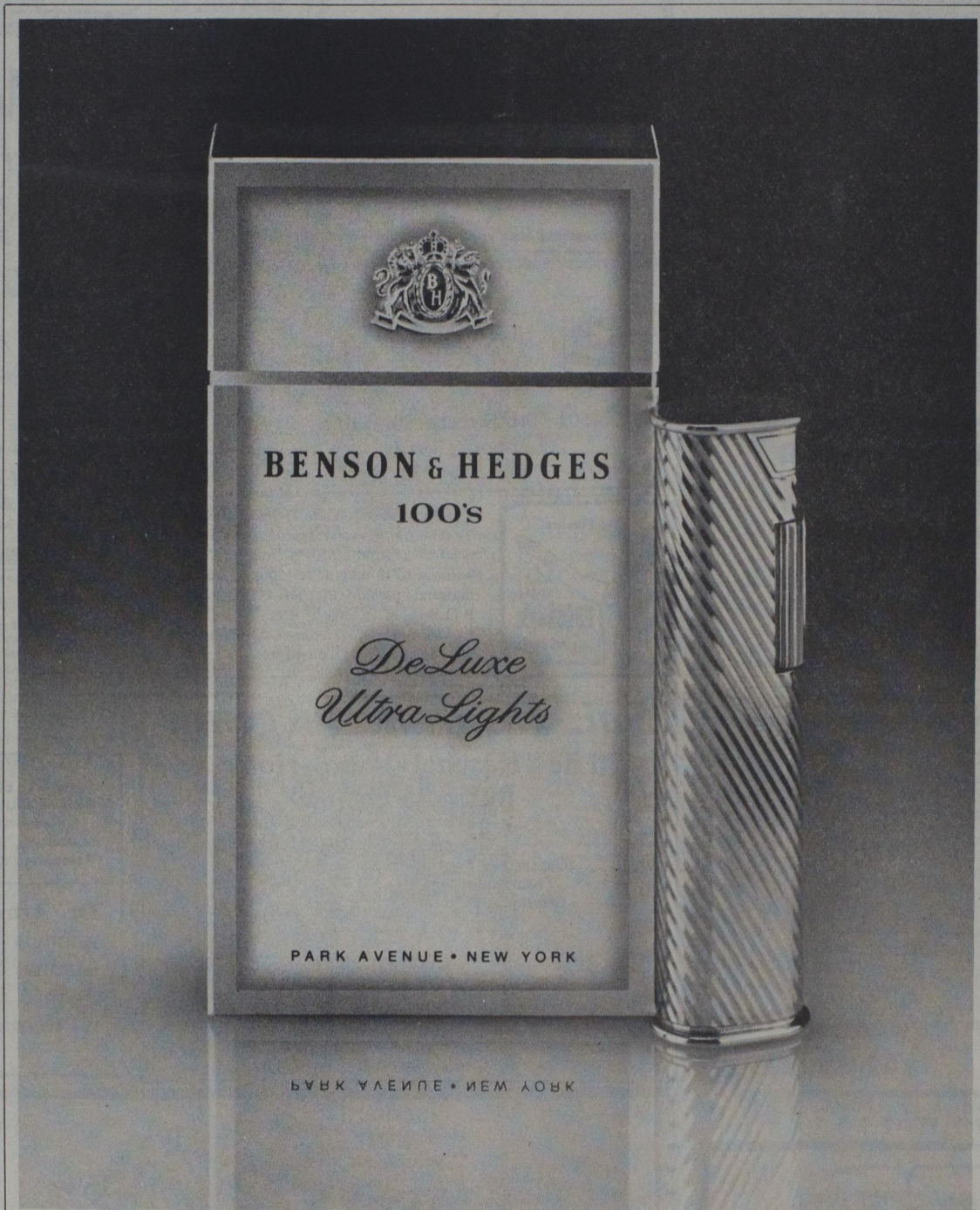
If Your Electric Bill Is Eating Up Your Income...

Call Us...

•We guarantee about a 20% reduction from your electric bill - commercial or residential.
Call today - 763-3841 or 797-2008.

BENSON & HEDGES

The Deluxe 100.



Los DeLuxe Ultra Lights

Sólo 6 mg, pero suficientemente rico para llevar el nombre DeLuxe. Regular y Mentolado.

© Philip Morris Inc. 1983

Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

6 mg "tar," 0.6 mg nicotine av. per cigarette, by FTC method.